

ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКОЙ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Как известно, китайская иероглифическая письменность обладает рядом специфических особенностей, которые делают не только ее саму чрезвычайно сложной для овладения, но и весь процесс обучения языку в целом становится чрезвычайно трудоемким. Китайская иероглифическая письменность представляет собой громоздкое словесно-слоговое письмо, в котором каждый знак индивидуализирован, т. е. обязательно связан со словом или морфемой – значимой частью слова.

Овладение китайской иероглифической письменностью с точки зрения методических целей в принципе не отличается от овладения письменностью любого другого языка: у обучаемого должны быть сформированы начертательные (моторные, графические) навыки, лексические навыки и умения письменной речи и зрительного восприятия информации (чтения). В самом общем виде и сущность самого процесса овладения этой письменностью не очень отличается от иных систем письма. Так, в языках с буквенной системой учащиеся сначала овладевает набором графических элементов – букв, а потом – навыками их комбинирования в слова. В китайском языке, мы имеем, по большому счету, то же самое: учащийся сначала овладевает набором графических элементов – черт и графем, а затем комбинирует их, составляя иероглифы-слова. Так в чем же тогда состоят трудности овладения китайским иероглифическим письмом?

Во-первых, на этапе формирования графических навыков обучаемый, овладевая основами китайского письма, должен усвоить гораздо большее число базовых графических элементов (214 ключей-детерминативов), чем букв в любом алфавите. При этом он должен преодолевать еще психологический барьер и чисто механические (начертательные) трудности непривычной формы записи знаков языка.

Во-вторых, на этапе формирования лексических навыков обучаемый сталкивается с проблемой практически неограниченной вариативности основных графических элементов в составе иероглифа и многочисленности самих иероглифов, составляющих лексический минимум (примерно 3 тыс. иероглифов для среднего образования и 5-7 тыс. для высшего образования).

В-третьих, обучаемый должен постоянно преодолевать трудности разорванной привычной связи *знак – звучание* и стремиться к установлению прямой ассоциации *знак-значение*, поскольку иероглиф передает не звучание, а значение.

Вышеперечисленные трудности являются производными от специфики самой иероглифической системы письма китайского языка. Но есть еще и трудности субъективные. Эти трудности связаны с тем, что для овладения такой специфической письменностью от обучаемого требует включение максимального числа психических механизмов и интенсивное использование всех видов памяти.

Минимальными единицами китайского идеографического письма являются минимальные графические компоненты, обладающие семантической значимостью (*графемы*). По мнению В.Ф. Резаненко, таких компонентов в китайской письменности 309, большая часть которых – 214 – относится к категории так называемых ключей – детерминативов. Графемы и есть те графические элементы, которые со значительной степенью условности можно сравнить с буквами. Главное же отличие их от букв состоит в наличии семантического плана. Большинство графем может употребляться и как самостоятельный иероглиф, и как составная часть сложного иероглифа (в качестве ключа, фонетика или просто составного элемента, не играя при этом никакой функциональной роли). Знание графем помогает изучающему китайскую письменность разобраться в

структуре иероглифов, легче усвоить их начертание, значение, а иногда и чтение. Именно поэтому все методисты едины во мнении, что начинать изучение китайской письменности необходимо с усвоения графем. При этом рекомендуется на начальном этапе овладения иероглификой предъявлять учащимся наиболее частотные графемы, выступающие как иероглифические ключи. И последовательность их подачи в учебном процессе должна определяться с учетом их частотности и продуктивности.

По степени частотности наиболее часто встречающихся ключей в составе 1.500 наиболее употребительных иероглифов их можно расположить в следующем порядке: 1. рука 2. вода 3. человек. 4 дерево. 5 сердце 6. быстро идти 7. речь 8. нить 9. лед 10. собака 11. шаг 12. рис 13. одежда 14. сила 15. навес 16. еда 17. рот 18. трава 19. женщина 20. нож 21. огонь 22. мясо 23. земля 24. холм 25. металл 26. крыша 27. бить, ударять 28 солнце 29. знак 30. раковина 31. бамбук 32. камень 33. голова, страница 34. повозка 35. идти 36. болезнь 37. лошадь 38. город 39. дождь 40. нога 41. топор 42. луна 43. труп 44. платок 45. ладья 46. ухо 47. птица 48. яшма 49. правая рука, опять 59. левая рука.

Процесс формирования навыков и умений письма представлен китайскими методистами в следующей последовательности: овладение формой (написанием), овладение чтением, овладение значением, овладение правилами пользования словарем.

Овладение написанием иероглифа рекомендуется осуществлять с опорой на тщательный и полный анализ его графического состава, а также изучение его этимологии. При этом настоятельно рекомендуется регулярно разбирать типичные ошибки в написании иероглифов путем сравнения и поэлементного анализа правильного и ошибочного написания или чтение иероглифа.

При обучении чтению иероглифа, рекомендуется сначала давать образец правильного чтения, после этого разбирать поэлементный состав знака с проговариванием, сообщать о возможных ошибках и на примерах демонстрировать обучаемым, к каким последствиям может привести неправильное написание или чтение иероглифа.

Что касается смысла иероглифического письма, то рекомендуется здесь типичные для китайских педагогов – погружение в глубину веков к первоначальному изображению того или иного знака (пиктограмме) с обильными пояснениями как относительно самого происхождения знака, так и относительно последующей динамики изменения его формы с сохранением и расширением или сужением его семантики.

Из вышесказанного можно сделать следующие выводы:

1. На начальном этапе главная задача состоит в формировании моторных графических навыков и навыков зрительной идентификации отдельных графических элементов, их несложных комбинаций в составе простых иероглифов, овладение базовыми графическими элементами.

2. довести до обучаемых на самом первом уроке иероглифики главную и непреложную истину о том, что отдельные иероглифы – это графические знаки, обладающие семантикой и, как правило, выражающие понятия, а не конкретные лексические значения.

3. На начальном этапе обучения китайскому языку навыки устной коммуникации и навыки и умения письма необходимо формировать отдельно, т. е. овладение иероглификой не должно тормозить формирование навыков слушания и говорения. Этого можно достичь проведением в течение первого года обучения (когда главная задача обучения состоит в формировании базовых произносительных навыков и усвоении основ грамматического строя языка на основе учебного материала, записанного с помощью системы фонетической записи *пиньинь*) специальных уроков иероглифики, основными целями которых являются: формирование моторных графических навыков; овладение навыками написания основных графических элементов и правилами написания иероглифов; овладение системой ключей; усвоение около 100 наиболее употребительных ключей и иероглифов.

4. Только имея такую базу, учащиеся смогут с меньшими трудностями овладеть написанием многочисленных новых лексических единиц на последующих этапах.

5. Процесс формирования графических навыков и умений письма с самого начала должен быть произвольным или осознанным. Это означает, что, овладевая навыками начертания отдельных графических элементов (черт), учащиеся должны усваивать названия этих элементов, отражающих то или иное понятие имеющих соответствующее название и чтение, обучаемый также должен запоминать кроме начертания еще и название и чтение, если таковое имеется. Особое внимание при этом рекомендуется уделять ключам – графемам, входящим в состав иероглифов в качестве основного носителя смысла и являющимся своего рода классификаторами. Изучение ключей рекомендуется осуществлять с привлечением всего возможного иллюстративного материала, позволяющего обучаемым представить историю возникновения ключа и его эволюцию.

6. Постоянно расширять индивидуальный опыт восприятия обучаемых, т. е. стимулировать их самостоятельное значение. При этом крайне желательно, особенно в начале обучения, давать для чтения, специально подготовленные материалы, в которых обеспечивалась бы необходимая повторяемость знаков, подлежащих усвоению, причем в окружении уже известных знаков и в коммуникативном контексте, облегчающем их смысловое восприятие.

Непременным условием овладения иероглифическим письмом должно стать формирование у учащихся представлений об иероглифике как о рациональной системе письма с определенным конечным числом знаков-основ и определенными правилами знакообразования.

Литература:

1. Кочергин И.В. Очерки методики обучения китайскому языку. М., 2000, с. 123.
 2. Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка. Пособие по иероглифике. Часть 1. – М., 1998.
 3. Резаненко Ф.В. Формально-смысловые взаимосвязи элементов современного иероглифического письма. Автореферат. Докт. Дис. – М., 1990.
- Аманова Ш.А., Лю В.Г. История иероглифической письменности. Бишкек – 2003